

Секция «Теория, история и методология перевода»

Образная топонимика и способы ее передачи в переводе

Сергеева Анастасия Сергеевна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: nastuksa@gmail.com

Передача образных выражений с одного языка на другой представляет непростую задачу для переводчика. Для того, чтобы корректно переводить устойчивые словосочетания, переводчик должен знать культуру, историю и обычаи тех страны, с языками которых он работает. Но иногда и этих знаний недостаточно для успешного перевода.

Всегда есть большой риск искажения смысла высказываний и соответственно допущения переводческой ошибки. Поэтому при работе с подобным материалом переводчику необходимо быть предельно внимательным, так как даже при наличии контекста не всегда может быть понятен смысл некоторых фразеологических единиц. Еще большую трудность при переводе вызывают выражения, содержащие национальные реалии (географические названия или имена собственные).

В данном докладе рассматриваются результаты исследования работы "Les noms de pays, de peuples et de lieux" бельгийского лингвиста и филолога Анри Ван Офа.

"Les noms de pays, de peuples et de lieux" представляет собой список выражений, расположенных в алфавитном порядке по определяющему их топониму. После каждого выражения автор объясняет значение фразеологизмов, а затем приводит их эквиваленты на английском и немецком языках. Нашей задачей было проанализировать все фразеологизмы, имеющие в своем составе географические названия, и перевести список Ван Офа на русский язык. Также по возможности мы пытались найти равнозначные эквиваленты данным идиоматическим выражениям в русском языке. Но в ходе выполнения исследования мы убедились, что в нашем языке географические названия реже приобретают переносные значения, чем в английском или французском языках, и практически не входят в состав образных выражений. В докладе также будут представлены наиболее интересные случаи перевода с подробным анализом и объяснением решения переводчика.

Литература

1. Henry Van Hoof Les noms de pays, de peuples et de lieux dans le langage image - Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 44, n° 2, 1999, p. 312-370
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода - Москва, 2007